

# babel

door **Ulf Stolterfoht**

Geschreven voor het stedelijke poëzieproject Vers Brussel, september 2008.

Vertaling uit het Duits door Erik De Smedt. Zie ook [www.versbrussel.be](http://www.versbrussel.be)

(... ligt in vlaanderen) – zo oordelen de anderen: “zoals al wat langenscheidt comm.v. voortbrengt, moet je ook het universele gedicht babel als redelijk gevormd opvatten. allerhande hoogacht! (*the language & the damage done*; cambridge) of: “gedegen inhoud met een ambigue structuur levert een gevoelsindruk puur.” (*veelvoudige schriftbetekenis*; tallinn) – alleen:

”wie zo over tekst spreekt, heeft brengplicht” (*de nieuwe scepticist*; maastricht) – hoor ik daar iets als een ondertoon? eerlijk gezegd hoor ik die in persoon! daarom alstublieft, luisteraars, ontwaakt als ‘t op het trommelvlies kraakt – in drieëntwintig tongen. voor sommigen gaat dat te snel, komt ook te schel – daarom even een inlassing ter controle: verstaat u mij?

ja, als u niet te vlug spreekt! heel langzaam, om mee te schrijven: babel is lieflijk, een oord voor de wildste syllaben, soort permanent pinksteren. hier heeft men dus voor het eerst vrijheid geproefd en peu à peu de hostie geprofaneerd. dat gebeurde waar? in de leopold-zoo. kijk: men voerde naamwoorden (“meeuwen”) aan leeuwen. nu herstelt eastman hier je gebit voor niks. dat is het zo ongeveer. toch

hangen morfemen dreigend boven de squares. niet weinig zweert. een gezin uit vilnius geniet van zijn biertje voor een belgische deur. krimgotisch tekent zich af. zevenburgers saksisch op de hoek van de dis. noem het eclecticisch – om het even: babel zint erop, gods zinsbouw te wijzigen. alles op random. de mensen in babel met keeltjes behangen. tatoeages in het oegrisch, gaelisch, in het bargoens. ik draag bijvoorbeeld

”schengen rules okay” dwars over m’n borst. dat werd destijds gesubsidieerd. en vlak onder de knieën een topografische kaart van wallonië. evenredige verdeling is het woord, babel de navel, en wat je wint, is leugenachtig gespin in de wind. want wees er zeker van: op de bodem van de zenne loert de olm, op de oever de amfibie – “die komen alles weer halen, verslinden de tongen en dan?” (*dramatisch een eind eraan*; poznań)